

Summary = Riassunto = Résumé

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Mitteilungsblatt / Keramik-Freunde der Schweiz = Revue des Amis Suisses de la Céramique = Rivista degli Amici Svizzeri della Ceramica**

Band (Jahr): - **(1972-1973)**

Heft 84

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

SUMMARY

Konrad Strauss: Vases of pottery, especially vessels of ceramics appearing on paintings on wood of the German and Dutch school of the 15th and 16th century

In his article the author is picking up the question of ceramic art during the latter Middle Ages in the countries on the north of the Alps. The most important authorities of his work are paintings on wood of the latter Gothic style. Starting from the principle that the ceramic vases appearing on paintings on wood (especially on paintings of the Annunciation, the Crucifixion, of Saint Madeleine, of the saints Cosmas and Damian) are forms which existed in reality, he tries to classify the rich material he has compiled after the following principles: In a first chapter he is discussing vases appearing on Dutch and German paintings which have been imported without any doubt from southern countries, from Italy or Spain. In a second group are included vases which

probably are copies of models of southern countries but whose origin is not of a southern country without fail. The author is further establishing series of forms and decorations which are typical for the Netherlands on one side, for Southern Germany and the upper region of the river Rhine on the other side.

Illustrating his ideas, Karl Strauss is referring to original vases which are still conserved and whose type is appearing on the above mentioned paintings on wood. On plate 1 and 2 are shown Italian specimen, on plate 5 and 6 Dutch specimen, on plate 8 and 9 specimen of Southern Germany. Then are following details of paintings on wood of German and Dutch masters with vases of Italian origin above all (plates 10, 11, 12). Most of the vases of plates 13—22 and 31—37 are forming a group of Southern Germany and the upper region of the river Rhine. The problem of the relation between the Italian model and the northern — above all Dutch copy is shown on the plates 23—28. The author is seeing Dutch products in most of the figures on plates 29, 30 and 40.

RIASSUNTO

Konrad Strauss: Dei vasi di ceramica, specialmente di maiolica su dipinti su tavola della scuola tedesca e olandese del secolo 15° e 16°

Nel suo lavoro l'autore solleva il problema delle origini dell'arte della maiolica nel tardo Medio Evo nei paesi al nord delle Alpi. La pittura su tavola dell'epoca gotica tarda è la sorgente principale della sua documentazione. Partendo dalla convinzione ferma che per i vasi di maiolica si tratti di forme esistenti realmente (specialmente su dipinti dell'Annunciazione, della Crocifissione, di Santa Maddalena e dei santi Cosma e Damiano), l'autore cerca di classificare l'ampio materiale che ha compilato secondo i punti di vista seguenti:

Nel primo capitolo discute vasi su dipinti su tavola olandesi e tedeschi, importati senza dubbio da paesi meridionali, dall'Italia o dalla Spagna. In un secondo gruppo vengono riassunti i vasi che imitano i modelli meridionali ma che non sono

più necessariamente di origine meridionale. Inoltre l'autore stabilisce delle serie di forme e di decorazioni che sono tipiche per i Paesi Bassi da una parte, per la regione della Germania del Sud e dell'Alto Reno dall'altra parte.

Per illustrare le sue idee, Konrad Strauss rimanda il lettore a dei vasi originali che esistono ancora e il cui tipo si ritrova sui dipinti sopramenzionati. Sulle tavole 1 e 2 vengono mostrati degli esempi italiani, sulle tavole 5 e 6 degli esempi olandesi, sulle tavole 8 e 9 specialmente degli esempi della Germania del Sud. Seguono alcuni particolari di dipinti su tavola di maestri olandesi e tedeschi con vasi di origine italiana essenzialmente (tavole 10, 11, 12). La maggior parte dei vasi delle tavole 13—22 e 31—37 formano il gruppo della Germania del Sud e dell'Alto Reno. Il problema della relazione tra il modello italiano e l'imitazione nordica, specialmente olandese, viene trattato sulle tavole 23—28. L'autore vede dei prodotti olandesi fra altro nella maggior delle figure delle tavole 29, 30 e 40.

BULLETIN DES AMIS SUISSES DE LA CERAMIQUE

RESUME

Konrad Strauss: Des vases en céramique, spécialement des vases en fayence que l'on trouve sur des peintures sur bois de l'école allemande et néerlandaise du 15^e et du 16^e siècle.

Dans son travail l'auteur soulève le problème des débuts de l'art de la fayence vers la fin du Moyen Age dans les pays au nord des Alpes. La peinture sur bois de la dernière période du Moyen Age est la source principale de sa documentation. Il part de la ferme conviction que pour les vases en fayence que l'on trouve sur les peintures sur bois (spécialement sur les peintures de l'Annonciation, de la Crucifixion, de Sainte Madeleine et des saints Côme et Damien) il s'agit de formes ayant existé en réalité. Il essaie de classer le matériel soigneusement compilé selon les principes suivants: dans son premier chapitre il parle de vases sur des peintures sur bois néerlandaises et allemandes qui sans doute ont été importés de pays méridionaux, de l'Espagne ou de l'Italie par exemple. Dans un deuxième groupe il résume les vases qui

ont été faits d'après des modèles méridionaux, mais qui ne sont pas forcément d'origine méridionale. A part ceci, l'auteur établit des séries de formes et de décors qui sont caractéristiques d'une part pour les Pays Bas, d'autre part pour l'Allemagne du Sud et pour la région du Haut Rhin.

Afin d'illustrer ses thèses, Konrad Strauss renvoie d'abord à des vases originaux qui existent encore maintenant et dont le type se trouve déjà sur les peintures sur bois. Les planches 1 et 2 nous montrent des vases italiens, les planches 5 et 6 des vases néerlandais, les planches 8 et 9 des vases de l'Allemagne du Sud avant tout. Les détails de peintures sur bois de maîtres néerlandais et allemands avec des vases d'origine italienne surtout sont représentés sur les planches 10, 11, 12. La plupart des vases qui figurent sur les planches 13—22, 31—37 forment le groupe important de l'Allemagne du Sud et du Haut Rhin. Le problème de la relation entre le modèle italien et l'imitation nordique, avant tout néerlandaise est expliqué sur les planches 23—28. L'auteur voit des produits néerlandais aussi dans la plupart des figures sur les planches 29, 30 et 40.